

**PARTNERSHIP AGREEMENT 8****СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО 8**

**TO REDUCE THE RISKS CAUSED BY FLOODS AND OTHER HYDRO-METEO DANGEROUS PHENOMENA, TOWARDS THE FLORA AND FAUNA OF SITES NATURA 2000, CONTROLLING AND MONITORING OF THE ENVIRONMENTAL COMPONENTS ON THE TERRITORY OF TWO REGIONS**

**ЗА НАМАЛЯВАНЕ НА РИСКОВЕТЕ, ПРИЧИНЕНИ ОТ НАВОДНЕНИЯ И ДРУГИ ХИДРО-МЕТЕОРОЛОГИЧНИ ЯВЛЕНИЯ, ЗА ФЛОРАТА И ФАУНАТА В ЗОНИТЕ ПО "НАТУРА 2000", КОНТРОЛ И МОНИТОРИНГ НА КОМПОНЕНТИТЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА НА ТЕРИТОРИЯТА НА ДВА РЕГИОНА**

**This Partnership Agreement is made by and between:**

**CALARASI COUNTY COUNCIL(RO)  
PAVLIKENI MUNICIPALITY(BG)  
CALARASI ENVIRONMENTAL  
PROTECTION AGENCY(RO)  
REGIONAL INSPECTORATE OF  
ENVIRONMENT AND WATER VELIKO  
TARNOVO (BG)**

**Настоящото споразумение за партньорство се сключва между:**

**ОКРЪЖЕН СЪВЕТ НА КЪЛЪРАШ (RO)  
ОБЩИНА ПАВЛИКЕНИ (BG)  
АГЕНЦИЯ ЗА ОКОЛНА СРЕДА НА ОКРЪГ  
КЪЛЪРАШ (RO)  
РЕГИОНАЛНА ИНСПЕКЦИЯ ПО ОКОЛНАТА  
СРЕДА И ВОДИТЕ - ВЕЛИКО ТЪРНОВО (BG)**

**Calarasi County Council:** Calarasi, No.1, 1 Decembrie 1918 Street, Postal Code: 910019, fiscal registration number 4294030, represented by Mr. Vasile Iliuță,

**Pavlikeni Municipality:** 5200 Pavlikeni, 4 Ruski bul. fiscal registration number BG000133901, represented by Mr. Emanuil Alexandrov Manolov,

**Calarasi Environmental Protection Agency:** Calarasi, No.2, sos. Chiciu, Postal Code: 910005, fiscal registration number 4544790 represented by Ms. Steluța Boitan,

**Regional Inspectorate Of Environment And Water Veliko Tarnovo:** 5002 Veliko Tarnovo, str. "Nikola Gabrovski" № 68 fiscal registration number 000133513, represented by eng. Maya Radeva

**Окръжен съвет на Кълъраш:** Кълъраш, No.1, 1 Decembrie 1918 Street, пощ. код: 910019, фискален регистрационен номер: 4294030, представляван от г-н Vasile Iliuță,

**Община Павликени:** 5200 Павликени, бул. "Руски" № 4, фискален регистрационен номер BG000133901, представлявана от г-н Емануил Александров Манолов,

**Агенция за околна среда на окръг Кълъраш:** Кълъраш, No.2, sos. Chiciu, пощ. код: 910005, фискален регистрационен номер: 4544790, представлявана от г-жа Steluța Boitan,

**Регионална инспекция по околната среда и водите Велико Търново:** 5002 Велико Търново, ул. "Никола Габровски" № 68, фискален регистрационен номер 000133513, представлявана от инж. Мая Радева

**наричани по-долу "СТРАНИТЕ"**

**hereinafter referred to as *PARTIES***

for the implementation of the project "Efficient management in emergency situations in the cross-border region Calarasi-Veliko Tarnovo", project code ROBG-481, approved by the Monitoring

за изпълнението на проект "Ефективно управление при извънредни ситуации в трансграничния регион Кълъраш-Велико Търново", код на проекта ROBG-481, одобрен от Комитета за наблюдение на

Committee of the "Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme" - on 22.03.2018, in order to ensure an optimal framework for active and timely cooperation, the Parties agree to collaborate on the basis of active partnership, as follows:

## **TERMS and CONDITIONS**

### **Art. 1 Purpose**

#### **The purpose of this Partnership is:**

- cross-border inter-institutional cooperation to identify and implement optimal solutions to accelerate the processes specific to the field of prevention and mitigation the risks caused by floods and other hydro-meteo dangerous phenomena;
- continuous improvement through the dissemination and application of good practices;
- effective learning from experience;
- improving performance in emergency situations management regarding the risks towards the flora and fauna of sites NATURA 2000;
- controlling and monitoring of the environmental components on the territory of the two regions.

### **Art. 2 General objective**

The general objective of this Partnership is to exchange experience, good practices in the implementation of state policy on disasters and accidents and to exchange the best experience in prevention of the effects caused by floods and other hydro-meteo dangerous phenomena towards the flora and fauna of sites NATURA 2000 and controlling and monitoring of the environmental components on the territory of the two regions.

### **Art. 3 Specific objectives**

#### **The specific objectives of this Partnership are as follow:**

- identification of good practices in in the field of prevention and mitigation the risks caused by floods and other hydro-meteo dangerous phenomena;
- exchange of best practices and exchange of expertise in the field of how to cooperate and interact in the field of prevention of the effects

"Програма ИНТЕРРЕГ V-A Румъния-България" - на 22.03.2018 г., с цел осигуряване на оптимална рамка за активно и навременно сътрудничество, страните се договарят да си сътрудничат на основата на активно партньорство, както следва:

## **УСЛОВИЯ**

### **Чл. 1 Цел**

#### **Целта на настоящото партньорство е:**

- трансгранично междуинституционално сътрудничество за идентифициране и прилагане на оптимални решения за ускоряване на процесите, специфични за областта на превенцията и намаляването на рисковете, причинени от наводнения и други хидро-метеорологични опасни явления;
- непрекъснато усъвършенстване чрез разпространяване и прилагане на добри практики;
- ефективно учене от опита;
- подобряване на ефективността при управлението на извънредни ситуации по отношение на рисковете за флората и фауната в зоните от НАТУРА 2000;
- контрол и мониторинг на компонентите на околната среда на територията на двата региона;

### **Чл. 2 Обща цел**

Общата цел на това партньорство е да се обменят опит и добри практики в прилагането на държавната политика в областта на бедствията и аварията и да се обмени най-добрият опит в предотвратяването на последиците, причинени от наводнения и други хидро-метеорологични опасни явления за флората и фауната на зоните по НАТУРА 2000, както и контрол и мониторинг на компонентите на околната среда на територията на двата региона;

### **Чл. 3 Специфични цели**

Специфичните цели на настоящото партньорство са следните:

- идентифициране на добри практики в областта на превенцията и намаляването на рисковете, причинени от наводнения и други опасни хидро-метеорологични явления;
- обмен на добри практики и обмен на опит в областта на сътрудничеството и взаимодействието в областта на превенцията на последиците от

caused by floods and other hydro-meteo dangerous phenomena towards the flora and fauna of sites NATURA 2000

- exchange of best practices and exchange of expertise for controlling and monitoring of the environmental components on the territory of the two regions – Calarasi and Veliko-Tarnovo.

#### **Art. 4 Obligations of the parties:**

- providing the resources (human and material) to implement measures to identify and develop learned lessons;

- identifying situations that can be classified as learned lessons;

- observation and collection of data and information;

- analysis of obtained data and information;

- identifying the objectives to be achieved through the learned lessons;

-sharing/disseminating observations and/or information obtained as a result of activities carried out in the field of interest to the specialized structures/with attributions in creating standards/learned lessons;

- identification of lessons relevant to the field of prevention of the effects caused by floods and other hydro-meteo dangerous phenomena towards the flora and fauna of sites NATURA 2000;

- exchange of best practices and exchange of expertise in the field of controlling and monitoring of the environmental components on the territory of the two regions – Calarasi and Veliko-Tarnovo;

- implementation and monitoring of learned lessons, formulation of a decision on their viability in the field of practical application;

- validation of lessons learned, as a way to improve;

- dissemination of information related to concerned issues;

- participates in creating a common basis for lessons learned in the field of prevention of the effects caused by floods and other hydro-meteo dangerous phenomena towards the flora and fauna of sites

наводненията и други опасни хидро-метеорологични явления за флората и фауната на зоните от НАТУРА 2000

- обмен на добри практики и обмен на експертен опит в областта на контрола и мониторинга на компонентите на околната среда на територията на двата региона - Кълъраш и Велико Търново.

#### **Чл. 4 Задължения на страните:**

- предоставяне на ресурсите (човешки и материални), необходими за изпълнение на мерките за идентифициране и разработване на научените уроци;

- идентифициране на ситуации, които могат да бъдат категоризирани като научени уроци;

- наблюдение и събиране на данни и информация;

- анализ на получените данни и информация;

- определяне на целите, които трябва да бъдат постигнати чрез извлечените поуки;

- споделяне/разпространяване на наблюдения и/или информация, получени в резултат на дейности, извършени в областта, която представлява интерес за специализираните структури/със съответните правомощия при създаването на стандарти/извлечени поуки;

- определяне на поуки, свързани с областта на превенцията на последиците от наводненията и други опасни хидро-метеорологични явления за флората и фауната на зоните от НАТУРА 2000;

- обмен на добри практики и обмен на експертен опит в областта на контрола и мониторинга на компонентите на околната среда на територията на двата региона - Кълъраш и Велико Търново;

- прилагане и наблюдение на извлечените поуки, формулиране на решение относно тяхната осъществимост от гледна точка на практическата реализация;

- утвърждаване на научените уроци като начин за усъвършенстване;

- разпространение на информация, свързана със съответните въпроси;

- участие в създаването на обща база за извлечените поуки в областта на превенцията на последиците от наводненията и други хидро-метеорологични явления за флората и фауната в зоните по НАТУРА 2000,

NATURA 2000 and expertise for controlling and monitoring of the environmental components on the territory of the two regions – Calarasi and Veliko-Tarnovo that will enable decision-makers to understand and set priorities in a capable and effective way;

- collaborates with other national and territorial institutions with responsibilities in the concerned field.

#### **Art. 5 Completion terms**

The Parties will understand the joint activities according to the following algorithm:

- every six months, or when identifying and accomplished a learned lesson, the parties shall inform each other through written addresses on their experiences and learned lessons developed in the field of partnership and/or other field of activity related to emergency management response;
- annually, the Parties shall update their data base and made exchanges in the concerned field.

#### **Art. 6 Settlement of disputes**

Disputes arising in connection with the conclusion, execution, modification and cessation or other claims arising from this Partnership will be subject to a prior amicable settlement procedure.

If, within 30 days of the commencement of these informal proceedings, the parties fail to settle amicably a dispute concerning the fulfillment of the Partnership, each may apply to the competent courts.

#### **Art. 7 Cessation of the Partnership**

The following are grounds for cessation of this Partnership:

- the agreement of the parties for the cessation of the Partnership;
- the purpose of the Partnership has been achieved;
- force majeure, if invoked.

Cessation of this Partnership will be in the form of a written notice at least 30 days in advance.

#### **Art. 8 Duration of the partnership**

(1) This Partnership shall enter into force on the date of signature by both Parties and shall end 60 months

както и на експертни познания в областта на контрола и мониторинга на компонентите на околната среда на територията на двата региона - Кълъраш и Велико Търново, което ще позволи на отговорните за вземане на решения да осмислят и определят приоритетите компетентно и ефективно;

- сътрудничество с други национални и териториални институции, които имат отговорности в съответната област.

#### **Чл. 5 Условия за приключване**

Страните ще разбират съвместните дейности в съответствие със следния алгоритъм:

- на всеки шест месеца или при идентифициране и реализиране на научен урок страните се информират взаимно чрез писмени обръщения за своя опит и научени уроци, разработени в областта на партньорството и/или в друга област на дейност, свързана с реагиране при извънредни ситуации;
- всяка година страните актуализират своята база данни и обменят информация в съответната област.

#### **Член 6 Разрешаване на спорове**

Споровете, възникнали във връзка със сключването, изпълнението, изменението и прекратяването или други искове, произтичащи от това партньорство, ще бъдат предмет на предварителна процедура за уреждане по взаимно съгласие.

Ако в срок от 30 дни от започването на това неформално производство страните не успеят да уредят по взаимно съгласие спор относно изпълнението на партньорството, всяка от тях може да се обърне към компетентните съдилища.

#### **Чл. 7 Преустановяване на партньорството**

Основанията за прекратяване на настоящото партньорство са следните:

- съгласието на страните за прекратяване на партньорството;
- целта на партньорството е постигната;
- форсмажорни обстоятелства, ако има такива.

Прекратяването на партньорството се извършва под формата на писмено известие най-малко 30 дни предварително.

#### **Чл. 8 Преустановяване на партньорството**

(1) Настоящото партньорство влиза в сила на датата на подписването му от двете страни и приключва 60

after the date of completion of the ROBG-481 project.

(2) The period of validity of the Partnership will be extended, by law, annually, without other formalities, if the parties will not express their will to the contrary, in writing, at least 30 days before the expiration of the validity of the Partnership.

(3) The parties may request the termination of the Partnership, at any time, after the expiration of the initial term of validity, with a 30 days written notice.

#### Art. 9 Final terms

(1) This Partnership Agreement has the character of a collaboration/cooperation document and covers the entire activity of achieving the agreed common objectives.

(2) This Partnership may be amended or supplemented, by an additional act, with the written agreement of the Parties, whenever they agree on the proposed amendments. The Party which has the initiative to amend this Partnership shall submit to the other Parties, as well as BRCT Calarasi, for analysis, in writing, the respective proposals.

This Collaboration Partnership was signed today 16.10.2023, at \_\_\_\_\_, in 4 (four) originals, one for each party, all having the same legal value.

месеца след датата на приключване на проекта ROBG-481.

(2) срокът на валидност на партньорството се удължава по закон всяка година, без други формалности, ако страните не изразят писмено волята си за противното най-малко 30 дни преди изтичането на валидността на партньорството.





(3) страните могат да поискат прекратяване на партньорството по всяко време след изтичането на първоначалния срок на валидност с 30-дневно писмено предизвестие.

#### Чл. 9 Окончателни условия

(1) Настоящото споразумение за партньорство има характер на документ за сътрудничество и обхваща цялата дейност за постигане на договорените общи цели.

(2) Настоящото партньорство може да бъде изменяно или допълвано с допълнителен акт с писменото съгласие на страните, когато те се споразумеят за предложените изменения. Страната, която има инициативата за изменение на настоящото партньорство, представя писмено на другите страни, както и на Регионалната служба за трансгранично сътрудничество - Кълъраш, за анализ в писмен вид съответните предложения.

Настоящото Партньорство за сътрудничество беше подписано днес 16.10.2023, на адрес \_\_\_\_\_, в 4 (четири) оригинални екземпляра, по един за всяка страна, като всички имат еднаква правна стойност.

<b>CALARASI COUNTY COUNCIL</b> PRESIDENT, Vasile ILIUȚĂ 	<b>PAVLIKENI MUNICIPALITY</b> MAYOR, Emanuil Alexandrov Manolov 
<b>CALARASI ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY</b> DIRECTOR, Steluta BOITAN 	<b>REGIONAL INSPECTORATE OF ENVIRONMENT AND WATER VELIKO TARNOVO</b> DIRECTOR Maya Radeva 



**PARTNERSHIP AGREEMENT 8****ACORD DE PARTENERIAT 8**

**TO REDUCE THE RISKS CAUSED BY  
FLOODS AND OTHER HYDRO-METEO  
DANGEROUS PHENOMENA, TOWARDS  
THE FLORA AND FAUNA OF SITES  
NATURA 2000, CONTROLLING AND  
MONITORING OF THE ENVIRONMENTAL  
COMPONENTS ON THE TERRITORY OF  
TWO REGIONS**

**PENTRU REDUCEREA RISCURILOR  
PROVOCATE DE INUNDAȚII ȘI ALTE  
FENOMENE HIDRO-METEO PERICULOASE  
PRIVIND FLORA ȘI FAUNA SITURILOR  
NATURA 2000, CONTROLUL ȘI  
MONITORIZAREA COMPONENTELOR DE  
MEDIU PE TERITORIUL CELOR DOUĂ  
REGIUNI**

**This Partnership Agreement is made by and between:** **Acest acord de parteneriat este încheiat de și între:**

**CALARASI COUNTY COUNCIL(RO)  
PAVLIKENI MUNICIPALITY(BG)  
CALARAȘI ENVIRONMENTAL  
PROTECTION AGENCY (RO)**

**CONSILIUL JUDEȚEAN CALARASI(RO)  
MUNICIPIUL PAVLIKENI (BG)  
AGENȚIA AGENȚIA PENTRU PROTECȚIA  
MEDIULUI CALARAȘI (RO)**

**REGIONAL INSPECTORATE OF ENVIRONMENT AND WATER VELIKO TARNOVO (BG)** **INSPECTORATUL REGIONAL DE MEDIU ȘI APĂ VELIKO TARNOVO (BG)**

**Calarasi County Council:** Calarasi, No.1, 1 Decembrie 1918 Street, Postal Code: 910019, fiscal registration number 4294030, represented by Mr. Vasile Iliuță, **Consiliul Județean Călărași:** Călărași, Str. 1 Decembrie 1918, nr.1, Cod poștal: 910019, număr de înregistrare fiscală 4294030, reprezentat prin domnul Vasile Iliuță,

**Pavlikeni Municipality:** 5200 Pavlikeni, 4 Ruski Bul., fiscal registration number BG000133901, represented by Mr. Emanuil Alexandrov Manolov, **Municipiul Pavlikeni:** Pavlikeni, bd. Ruski, nr.4, Cod poștal: 5200, număr de înregistrare fiscală BG000133901, reprezentat de domnul Emanuil Alexandrov Manolov,

**Calarasi Environmental Protection Agency (RO):** Calarasi, No.2, sos. Chiciu, Postal Code: 910005, fiscal registration number 4544790 represented by Ms.Steluța Boitan, **Agencia pentru Protecția Mediului Călărași (RO):** Călărași, sos. Chiciu nr.2, Cod poștal: 910005, număr de înregistrare fiscală 4544790 reprezentată de doamna Steluța Boitan,

**Regional Inspectorate of Environment and Water Veliko Tarnovo:** 5002 Veliko Tarnovo, str. "Nikola Gabrovski" № 68 fiscal registration number 000133513, represented by eng. Maya Radeva, **Inspectoratul Regional de Mediu și Apă Veliko Tarnovo:** 5002 Veliko Tarnovo, str. „Nikola Gabrovski” № 68 număr de înregistrare fiscală 000133513, reprezentată prin ing. Maya Radeva

**hereinafter referred to as *PARTIES***

**denumite în continuare *PĂRȚI***

for the implementation of the project "Efficient management in emergency situations in the cross-border region Calarasi-Veliko Tarnovo", project code ROBG-481, approved by the Monitoring Committee of the "Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme" - on 22.03.2018, in order to ensure an optimal framework for active and timely cooperation, the Parties agree to collaborate on the basis of active partnership, as follows:

## **TERMS and CONDITIONS**

### **Art. 1 Purpose**

#### **The purpose of this Partnership is:**

- cross-border inter-institutional cooperation to identify and implement optimal solutions to accelerate the processes specific to the field of prevention and mitigation the risks caused by floods and other hydro-meteo dangerous phenomena;
- continuous improvement through the dissemination and application of good practices;
- effective learning from experience;
- improving performance in emergency situations management regarding the risks towards the flora and fauna of sites NATURA 2000;
- controlling and monitoring of the environmental components on the territory of the two regions.

### **Art. 2 General objective**

The general objective of this Partnership is to exchange experience, good practices in the implementation of state policy on disasters and accidents and to exchange the best experience in prevention of the effects caused by floods and other hydro-meteo dangerous phenomena towards the flora and fauna of sites NATURA 2000 and controlling and monitoring of the environmental components on the territory of the two regions.

### **Art. 3 Specific objectives**

#### **The specific objectives of this Partnership are as follow:**

- identification of good practices in in the field of prevention and mitigation the risks caused by floods and other hydro-meteo dangerous phenomena;
- exchange of best practices and exchange of expertise in the field of how to cooperate and

pentru implementarea proiectului „Managementul eficient în situații de urgență în regiunea transfrontalieră Călărași-Veliko Tarnovo”, cod proiect ROBG-481, aprobat de Comitetul de Monitorizare a „Programului Interreg V-A România-Bulgaria” - la data de 22.03.2018, pentru a asigura un cadru optim de cooperare activă și în timp util, părțile convin să colaboreze pe baza unui parteneriat activ, după cum urmează:

## **TERMENI și CONDIȚII**

### **Art. 1. Scop**

#### **Scopul acestui Parteneriat este:**

- cooperare interinstituțională transfrontalieră pentru identificarea și implementarea soluțiilor optime pentru accelerarea proceselor specifice domeniului de prevenire și atenuare a riscurilor provocate de inundații și alte fenomene hidro-meteo periculoase;
- îmbunătățirea continuă prin diseminarea și aplicarea de bune practici;
- învățare eficientă din experiență;
- îmbunătățirea performanțelor în managementul situațiilor de urgență privind riscurile față de flora și fauna siturilor NATURA 2000;
- controlul și monitorizarea componentelor de mediu pe teritoriul celor doua regiuni.

### **Art. 2 Obiectiv general**

Obiectivul general al acestui Parteneriat este de a face schimb de experiență, , bune practici în implementarea politicii de stat privind dezastrele și accidentele și pentru a face schimb de experiență cea mai bună în prevenirea efectelor provocate de inundații și alte fenomene hidro-meteo periculoase asupra florei și faunei siturilor NATURA 2000 și controlul și monitorizarea componentelor de mediu pe teritoriul celor două regiuni.

### **Art. 3 Obiective specifice**

#### **Obiectivele specifice ale acestui parteneriat sunt următoarele:**

- identificarea de bune practici în domeniul prevenirii și atenuării riscurilor cauzate de inundații și alte fenomene hidro-meteo periculoase;
- schimb de bune practici și schimb de expertiză în modul de cooperare și interacțiune în domeniul

interact in the field of prevention of the effects caused by floods and other hydro-meteo dangerous phenomena towards the flora and fauna of sites NATURA 2000; prevenirii efectelor provocate de inundații și alte fenomene hidro-meteo periculoase asupra florei și faunei siturilor NATURA 2000;

- exchange of best practices and exchange of expertise for controlling and monitoring of the environmental components on the territory of the two regions – Calarasi and Veliko-Tarnovo. - schimb de bune practici și schimb de expertiză în controlul și monitorizarea componentelor de mediu pe teritoriul celor două regiuni – Călărași și Veliko-Tarnovo.

#### **Art. 4 Obligations of the parties:**

- providing the resources (human and material) to implement measures to identify and develop learned lessons; - asigurarea resurselor (umane și materiale) pentru implementarea măsurilor de identificare și dezvoltare a lecțiilor învățate;

- identifying situations that can be classified as learned lessons; - identificarea situațiilor care pot fi clasificate ca lecții învățate;

- observation and collection of data and information; - observarea și colectarea datelor și informațiilor;

- analysis of obtained data and information; - analiza datelor și informațiilor obținute;

- identifying the objectives to be achieved through the learned lessons; - identificarea obiectivelor de atins prin lecțiile învățate;

-sharing/disseminating observations and/or information obtained as a result of activities carried out in the field of interest to the specialized structures/with attributions in creating standards/learned lessons; -împărtășirea/diseminarea observațiilor și/sau informațiilor obținute ca urmare a activităților desfășurate în domeniul de interes către structurile de specialitate/cu atribuții în crearea standardelor/lecțiilor învățate;

- identification of lessons relevant to the field of prevention of the effects caused by floods and other hydro-meteo dangerous phenomena towards the flora and fauna of sites NATURA 2000; - identificarea lecțiilor relevante în domeniul prevenirii efectelor provocate de inundații și alte fenomene hidro-meteo periculoase asupra florei și faunei siturilor NATURA 2000;

- exchange of best practices and exchange of expertise in the field of controlling and monitoring of the environmental components on the territory of the two regions – Calarasi and Veliko-Tarnovo; - schimb de bune practici și schimb de expertiză în controlul și monitorizarea componentelor de mediu pe teritoriul celor două regiuni – Călărași și Veliko-Tarnovo;

- implementation and monitoring of learned lessons, formulation of a decision on their viability in the field of practical application; - implementarea și monitorizarea lecțiilor învățate, formularea unei decizii privind viabilitatea acestora în aplicațiile practice;

- validation of lessons learned, as a way to improve; - validarea lecțiilor învățate, ca modalitate de îmbunătățire;

- dissemination of information related to concerned issues; - diseminarea informațiilor referitoare la problemele vizate;

- participates in creating a common basis for lessons learned in the field of prevention of the effects caused by floods and other hydro-meteo dangerous phenomena towards the flora and fauna of sites NATURA 2000 and expertise for controlling and monitoring of the environmental components on the - participă la crearea unei baze comune pentru lecțiile învățate în domeniul prevenirii efectelor provocate de inundații și alte fenomene hidro-meteo periculoase asupra florei și faunei siturilor NATURA 2000 și expertiză în controlul și monitorizarea componentelor de mediu pe teritoriul cele două regiuni – Călărași și



territory of the two regions – Calarasi and Veliko-Tarnovo that will enable decision-makers to understand and set priorities in a capable and effective way;

- collaborates with other national and territorial institutions with responsibilities in the concerned field.

#### **Art. 5 Completion terms**

The Parties will understand the joint activities according to the following algorithm:

- every six months, or when identifying and accomplished a learned lesson, the parties shall inform each other through written addresses on their experiences and learned lessons developed in the field of partnership and/or other field of activity related to emergency management response;
- annually, the Parties shall update their data base and made exchanges in the concerned field.

#### **Art. 6 Settlement of disputes**

Disputes arising in connection with the conclusion, execution, modification and cessation or other claims arising from this Partnership will be subject to a prior amicable settlement procedure.

If, within 30 days of the commencement of these informal proceedings, the parties fail to settle amicably a dispute concerning the fulfillment of the Partnership, each may apply to the competent courts.

#### **Art. 7 Cessation of the Partnership**

The following are grounds for cessation of this Partnership:

- the agreement of the parties for the cessation of the Partnership;
- the purpose of the Partnership has been achieved;
- force majeure, if invoked.

Cessation of this Partnership will be in the form of a written notice at least 30 days in advance.

#### **Art. 8 Duration of the partnership**

1. This Partnership shall enter into force on the date of signature by both Parties and shall end 60 months after the date of completion of the ROBG-481 project.

(2) The period of validity of the Partnership will be extended, by law, annually, without other

Veliko-Tarnovo, care vor permite factorilor de decizie să înțeleagă și să stabilească priorități într-un mod capabil și eficient;

- colaborează cu alte instituții naționale și teritoriale cu atribuții în domeniul vizat.

#### **Art. 5 Termeni de finalizare**

Părțile vor înțelege activitățile comune conform următorului algoritm:

- la fiecare șase luni, sau la identificarea și realizarea unei lecții învățate, părțile se informează reciproc prin adrese scrise despre experiențele și lecțiile învățate dezvoltate în domeniul parteneriatului și/sau în alt domeniu de activitate legat de răspunsul în gestionarea situațiilor de urgență;
- anual, părțile își actualizează baza de date și realizează schimburi în domeniul în cauză.

#### **Art. 6 Soluționarea litigiilor**

Litigiile apărute în legătură cu încheierea, executarea, modificarea și încetarea sau alte pretenții care decurg din acest Parteneriat vor face obiectul unei proceduri prealabile de soluționare pe cale amiabilă.

Dacă, în termen de 30 de zile de la începerea acestor proceduri informale, părțile nu reușesc să soluționeze pe cale amiabilă un litigiu privind îndeplinirea Parteneriatului, fiecare se poate adresa instanțelor judecătorești competente.

#### **Art. 7 Încetarea Parteneriatului**

Următoarele sunt motive pentru încetarea acestui parteneriat:

- acordul părților pentru încetarea Parteneriatului;
- scopul Parteneriatului a fost atins;
- forța majoră, dacă este invocată.

Încetarea acestui parteneriat se va face sub forma unei notificări scrise cu cel puțin 30 de zile înainte.

#### **Art. 8 Durata parteneriatului**

Prezentul parteneriat va intra în vigoare la data semnării de către ambele părți și se va încheia la 60 de luni de la data finalizării proiectului ROBG-481.

(2) Perioada de valabilitate a Parteneriatului se va prelungi, de drept, anual, fără alte formalități, dacă

formalities, if the parties will not express their will to the contrary, in writing, at least 30 days before the expiration of the validity of the Partnership.

(3) The parties may request the termination of the Partnership, at any time, after the expiration of the initial term of validity, with a 30 days written notice.

#### Art. 9 Final terms

(1) This Partnership Agreement has the character of a collaboration/cooperation document and covers the entire activity of achieving the agreed common objectives.

(2) This Partnership may be amended or supplemented, by an additional act, with the written agreement of the Parties, whenever they agree on the proposed amendments. The Party which has the initiative to amend this Partnership shall submit to the other Parties, as well as BRCT Calarasi, for analysis, in writing, the respective proposals.

This Collaboration Partnership was signed today 16.10.2023, at \_\_\_\_\_, in 4 (four) originals, one for each party, all having the same legal value.

părțile nu își vor exprima voința contrară, în scris, cu cel puțin 30 de zile înainte de expirarea valabilității Parteneriatului.


(3) Părțile pot solicita încetarea Asociației, în orice moment, după expirarea termenului inițial de valabilitate, cu un preaviz scris de 30 de zile.

#### Art. 9 Condiții finale

(1) Prezentul Acord de Parteneriat are caracter de document de colaborare/cooperare și acoperă întreaga activitate de realizare a obiectivelor comune convenite.

(2) Prezentul Parteneriat poate fi modificat sau completat, printr-un act adițional, cu acordul scris al Părților, ori de câte ori acestea convin asupra modificărilor propuse. Partea care are inițiativa modificării prezentului Parteneriat va transmite celorlalte Părți, precum și BRCT Călărași, spre analiză, în scris, propunerile respective.

Acest Parteneriat de colaborare a fost semnat astăzi 16.10.2023, la \_\_\_\_\_, în 4 (patru) exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte, toate având aceeași valoare juridică.

<b>CALARASI COUNTY COUNCIL</b> <b>PRESIDENT,</b> Vasile ILIUȚĂ  	<b>PAVLIKENI MUNICIPALITY</b> <b>MAYOR,</b> Emanuil Alexandrov Manolov  
<b>CALARASI ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY</b> <b>DIRECTOR,</b> Steluța BOITAN  	<b>REGIONAL INSPECTORATE OF ENVIRONMENT AND WATER</b> <b>VELIKO TARNOVO</b> <b>DIRECTOR</b> Maya Radeva  